

الرد على اختلاف جملة بقبلة لم تقبلني

بين الانجيل والايجية. لوقا 7 : 45

Holy_bible_1

11\5\2018

السؤال

رجاء توضيح: نص الإصحاح من انجيل لوقا في الاجبيه في صلاة الخدمة الثانية مختلفة عن الكتاب المقدس في نفس الإصحاح في تعبير تقبلني فهل ربنا طلب من سمعان ان يقبله من فمه لان في الاجبيه قال ربنا سمعان لم تقبل فمي وفي الكتاب المقدس قبله لم تقبلني ممكن التوضيح

الرد

في البداية العدد في انجيل لوقا الذي يقول قبله لم تقبلني

إنجيل لوقا 7 : 45

قُبَلَةٌ لَمْ تُقَبِّلْنِي، وَأَمَّا هِيَ فَمُنْدُ دَخَلَتْ لَمْ تَكُفَّ عَنْ تَقْبِيلِ رِجْلَيَّ.

تعبير لم تقبلني هذا في النص التقليدي لا خلاف عليه في كل الترجمات التي راجعتها فكلها تقريبا كتبت

You gave Me no kiss

ولم أجد ترجمة انجليزي تقليدية او نقدية كتبت تقبل فمي

وحتى النصوص اليوناني لا يوجد فيها اختلاف في هذا

Nestle Greek New Testament 1904

φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Westcott and Hort 1881

φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Westcott and Hort / [NA27 variants]

φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

RP Byzantine Majority Text 2005

Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Greek Orthodox Church 1904

φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Tischendorf 8th Edition

φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Scrivener's Textus Receptus 1894

φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

Stephanus Textus Receptus 1550

φιλημά μοι ούκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας

Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics

φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελειπεν καταφιλουσα μου τους ποδας

Stephanus Textus Receptus 1550

φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

φιλημα μοι ουκ εδωκας· αυτη δε, αφ ης εισηλθον, ου διελιπε καταφιλουσα μου τους ποδας.

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας

Westcott/Hort, UBS4 variants w/o Diacritics

φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα
μου τους ποδας

بما فيهم التي تقدم الاختلافات

وحتى في المخطوطات كلها والترجمات القديمة لم تختلف في هذا العدد الا مخطوطة واحدة وهي

الإسكندرية كتبت قبلة محبة **ἀγάπης** لم تقبلني

وهي فقط تأثر من الناسخ بنص

رسالة بطرس الرسول الأولى

5: 14 سلموا بعضكم على بعض **بقبلة المحبة** سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع امين

اتي الى الاجبية

نص الاجبية العربي هو غير منقول من تراجم عربي للكتاب المقدس بل هو ترجمة عربي للترجمة القبطي

والترجمة القبطي هي أحد الترجمات من النص اليوناني التي تم العديد منها في القرون الأولى الميلادية

الثالث وما بعده.

فهي ترجمة من ترجمة فكون يدخل فيها تفسيرات بسبب الاختلافات اللغوية هذا شيء ليس بخطأ

اما لماذا تم شرح بإضافة كلمة فمي لان هذه هي العادة الاحترامية في هذا الزمان في مصر القبطية وهذا

شرحه الكتاب المقدس

سفر التكوين 41: 40

أَنْتَ تَكُونُ عَلَيَّ بَيْتِي، وَعَلَى فَمِكَ يُقْبَلُ جَمِيعُ شَعْبِي إِلَّا إِنَّ الْكُرْسِيَّ أَكُونُ فِيهِ أَعْظَمَ مِنْكَ.»

وعلامة التقبيل من العهد القديم هل علامة قبول قيادة

سفر المزامير 2: 12

قَبَلُوا الْإِبْنَ لئَلَّا يَغْضَبَ فَتَبِيدُوا مِنَ الطَّرِيقِ. لِأَنَّهُ عَنْ قَلِيلٍ يَتَّقِدُ غَضَبُهُ. طُوبَى لِجَمِيعِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْهِ.

وهذا الفكر استمر في زمن السيد المسيح وكان التقبيل من افراد الشعب الي المعلم الديني اعترافا بمكانته

كمعلم صالح

وشرحت الفكر اليهودي عن هذا في ملف

هل تقبيل يد الكاهن عادة خاطئة ام بركة مطلوبه ؟

فلهذا العدد في نصه الأصلي يقول قبة لم تقبلني ولكن لا يوجد أي إشكالية ان نقرأه في الاجبية لم تقبل

فمي.

والمجد لله دائما